

សន្និសីទសញ្ញា
ស្តីពី

ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែក
ច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
សហរដ្ឋអាមេរិកសង្គមនិយមថ្លៃតម្លាភាព



ទាញយកឯកសារច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងៗពី
គេហទំព័រក្រសួងយុត្តិធម៌តាមរយៈអសយដ្ឋាន
www.moj.gov.kh

ចូលរួមក្នុងបណ្តាញសង្គមរបស់ក្រសួង/Join Our Social Media



t.me/mojcambodia



fb.com/mojcambodia



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/០៣២០/០១៣

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៤/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៤/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៣ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាជាវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៣ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំជាវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសីទសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះ
ហត្ថលេខានៅរដ្ឋធានីហាណូយនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៦ ហើយ
ដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។**

មាត្រា ១ .-

អនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសីទសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះ
ហត្ថលេខានៅរដ្ឋធានីហាណូយនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៦ ហើយ
ដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២ .-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តសន្និសីទសញ្ញានេះ ។

មាត្រា ៣ .-

ច្បាប់នេះត្រូវបានប្រកាសជាប្រញាប់ ។

ថ្ងៃ សុក្រ ៤ កើត ខែ ១២ ឆ្នាំកុរ ឯកស័ក ព.ស. ២៥៦៣
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០២០

ព.ស. ២០០៣.៣៧៩៥

ស សីហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមទ្បាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

[Signature]

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌



[Signature]

កិត្តិនីតិកោសលមណ្ឌិត ប៊ិន ឈិន ២/២

អង្គ ច្បាប់ វិទ្យាសាស្ត្រ

សន្និសីទ

ស្តីពី

ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់

ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

សន្និសីទ
ស្តីពី
ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម (តទៅនេះហៅថា “គូភាគី”)

ដោយមានបំណងលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ សំដៅប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងបទល្មើសប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព

ដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃការគោរពសិទ្ធិមនុស្ស វិធានច្បាប់ អធិបតេយ្យភាព សមភាព និងផលប្រយោជន៍ទាំងសងខាង

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ៖

មាត្រា ១

វិសាលភាពនៃការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក

១. អនុលោមតាមសន្និសីទ និងច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន គូភាគីត្រូវផ្តល់ជំនួយទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ឱ្យបានជាអតិបរមាក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ ។

២. ជំនួយទៅវិញទៅមក ដែលត្រូវផ្តល់រួមមាន ៖

ក. សេវាកម្មឯកសារ ។

ខ. ការកោះហៅសាក្សី ឬ អ្នកជំនាញ ។

គ. ការប្រមូល និងការផ្តល់ភស្តុតាង ។

ឃ. ការផ្ទេរកិច្ចដំណើរការក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ ។

ង. ការផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្ននូវទណ្ឌិត ដែលកំពុងអនុវត្តទោសដាក់ពន្ធនាគារនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើឱ្យមានវត្តមាននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីជួយក្នុងការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាង ។

ច. ការចាត់វិធានការនានាដើម្បីស្វែងរក កត់ត្រា វិភាគការចាត់ចែង បង្កក ចាប់យក ឬបែរមុស ទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ។

5



៣.ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ។
៤.ទម្រង់ដទៃទៀតនៃជំនួយ ស្របតាមគោលបំណងនៃសន្ធិសញ្ញានេះ និង ដែល
មិនផ្ទុយជាមួយនឹងច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ២

ការមិនអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ

១.សន្ធិសញ្ញានេះ មិនអនុវត្តចំពោះ ៖

- ក.ការធ្វើបត្យាប័ន ឬការចាប់ខ្លួន ឬការឃុំខ្លួនបុគ្គលណាមួយ ក្នុងគោលបំណងនៃការ
ធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះ ។
- ខ.ការអនុវត្តសាលក្រមព្រហ្មទណ្ឌរបស់ភាគីធ្វើសំណើលើដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ
លើកលែងករណីដែលច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ និងសន្ធិសញ្ញានេះអនុញ្ញាត ។
- គ.ការបញ្ជូនទណ្ឌិតដែលកំពុងអនុវត្តទោសដាក់ពន្ធនាគារ ដើម្បីបន្តការអនុវត្ត
ទោសនេះ។

២.សន្ធិសញ្ញានេះ មិនផ្តល់សិទ្ធិឱ្យភាគីណាមួយ អនុវត្តនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីម្ខាងទៀតនូវ
យុត្តាធិការ និងការបំពេញមុខងារ ដែលជាសិទ្ធិផ្តាច់មុខរបស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចតាមច្បាប់ជាតិ
នៃភាគីម្ខាងទៀតឡើយ។

មាត្រា ៣

ការបដិសេធ ឬការផ្តារកង្វះជំនួយ

- ១.ការផ្តល់ជំនួយ ត្រូវបានបដិសេធតាមសន្ធិសញ្ញានេះ ក្នុងករណីណាមួយដូចខាងក្រោម ៖
 - ក.សំណើសុំជំនួយ ដែលមិនស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលភាគីទទួល
សំណើជាសមាជិក ឬមិនស្របតាមច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ ។
 - ខ.សំណើសុំជំនួយ អាចបង្កការអន្តរាយដល់អធិបតេយ្យភាព សន្តិសុខជាតិ
សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬ ផលប្រយោជន៍ជាសារវន្តនៃភាគីទទួលសំណើ ។
 - គ.សំណើទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់បុគ្គលណាមួយពីបទល្មើស ដែលបុគ្គលនោះ
ត្រូវបានសម្រេចដាក់ឱ្យជាប់ទោស សម្រេចឱ្យច្រឡំជាស្ថាពរ ឬ ត្រូវបានលើកលែងទោស
ក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ ។
 - ឃ.សំណើសុំជំនួយដែលទាក់ទងនឹងបទល្មើស ដែលមិនត្រូវបានចោទប្រកាន់ដោយ
មូលហេតុនៃការផុតអាជ្ញាយុកាល ដោយអនុលោមតាមច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ ។
 - ង.សំណើសុំជំនួយទាក់ទងនឹងអំពើសកម្ម ឬ អកម្ម ដែលមិនបានបង្កើតជាបទល្មើស

ដោយអនុលោមតាមច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើ ។

២.ភាគីទទួលសំណើ អាចបដិសេធសំណើសុំជំនួយក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

ក.សំណើសុំជំនួយចំពោះបទល្មើសដែលមានលក្ខណៈនយោបាយ។ ក្នុងករណីនេះ បទល្មើសភេរកម្ម និងបទល្មើសដទៃទៀតដែលភាគីទទួលសំណើ អាចពិចារណាថា មិនមែនជាបទល្មើសដែលមានលក្ខណៈនយោបាយទេ ដោយផ្អែកតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ដែលខ្លួនជាភាគី មិនទទួលស្គាល់ថាជា“បទល្មើសដែលមានលក្ខណៈនយោបាយ” ។

ខ.សំណើសុំជំនួយ ចំពោះបទល្មើសយោធា ដែលមិនមែនជាបទល្មើសចែងក្នុង ច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌសាមញ្ញ ។

គ.មានសំអាងគ្រប់គ្រាន់ដែលគួរឲ្យជឿបានថា សំណើសុំជំនួយមានលក្ខណៈ លំអៀង ចំពោះជនណាមួយដោយសារតែពូជសាសន៍ សាសនា ភេទ ជាតិពន្ធុ ជនជាតិ សញ្ជាតិ ឬទស្សនៈនយោបាយរបស់ជននោះ ។

៣.ភាគីទទួលសំណើ អាចផ្អាកជំនួយប្រសិនបើការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយរារាំងដល់ការ ស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ នីតិវិធីតុលាការដែលកំពុងដំណើរការ ឬការអនុវត្តសាលក្រម នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

៤.មុនពេលបដិសេធសំណើសុំជំនួយ ឬ ផ្អាកការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយដោយអនុលោមតាម មាត្រានេះ ភាគីទទួលសំណើត្រូវ ៖

ក.ផ្តល់ព័ត៌មានជាបន្ទាន់ដល់ភាគីធ្វើសំណើអំពីមូលហេតុនៃការបដិសេធ ឬការផ្អាក និង

ខ.ពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីកំណត់លទ្ធភាពអនុវត្តជំនួយ ជាមួយ បណ្តាលក្ខខណ្ឌ ដែលភាគីទទួលសំណើយល់ឃើញថាចាំបាច់ ។

៥.ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើទទួលយកជំនួយ ជាមួយនឹងលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ទី៤ ចំនុច “ខ” នៃមាត្រានេះ ភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវប្រតិបត្តិតាមលក្ខខណ្ឌនោះ ។

មាត្រា ៤

អាជ្ញាធរកណ្តាល

១.ភាគីនីមួយៗ ត្រូវបង្កើតអាជ្ញាធរកណ្តាល ក្នុងគោលបំណងអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ។

២.ស្ថាប័នខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានបង្កើតជាអាជ្ញាធរកណ្តាលពេលសន្ធិសញ្ញានេះចូលជា ធរមាន៖

- ក.សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺក្រសួងយុត្តិធម៌។
- ខ.សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម គឺអយ្យការប្រជាជនកំពូល។
- ៣.ភាគីនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានឲ្យគ្នាអំពីការផ្លាស់ប្តូរអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួន ដូច

មានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ។

៤.អាជ្ញាធរកណ្តាលត្រូវទំនាក់ទំនងគ្នាដោយផ្ទាល់ដើម្បីអនុវត្តសន្និសីទនេះ ប៉ុន្តែគុកាគី អាចជ្រើសរើសទំនាក់ទំនងគ្នាតាមរយៈបណ្តាញការទូត។

មាត្រា ៥
ខ្លឹមសារនៃទម្រង់នៃសំណើសុំជំនួយ

១.លិខិតស្នើសុំជំនួយត្រូវមាន ៖

ក.ឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋានការិយាល័យដែលបង្កើតសំណើសុំជំនួយ ។

ខ.ឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋានការិយាល័យ ឬទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់ការិយាល័យទទួលសំណើ ។

គ.គោត្តនាម នាម និងអាសយដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍ ឬការិយាល័យរបស់បុគ្គលឈ្មោះនិងអាសយដ្ឋានរបស់នីតិបុគ្គល ស្ថាប័ន ឬទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់នីតិបុគ្គល ឬស្ថាប័នដែលទាក់ទងនឹងសំណើសុំជំនួយ ។

ឃ.ខ្លឹមសារនៃជំនួយ គោលបំណងនៃសំណើសុំជំនួយ ប្រភេទ និងអង្គហេតុដែលពាក់ព័ន្ធនឹងរឿងក្តី ការចង្អុលបង្ហាញមាត្រាច្បាប់ និងទណ្ឌកម្មដែលអាចត្រូវបានអនុវត្តការវិវត្តនៃការស៊ើបអង្កេត ការចោទប្រកាន់ ឬនីតិវិធីតុលាការ និងរយៈពេលកំណត់សម្រាប់ការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ។

២.លិខិតនៃសំណើសុំជំនួយអាចរួមមាន៖

ក.អត្តសញ្ញាណ សញ្ជាតិ និងទីកន្លែងស្នាក់នៅនៃបុគ្គលដែលជាកម្មវត្ថុនៃរឿងក្តី ឬបុគ្គលផ្សេងទៀតដែលដឹងពីព័ត៌មានទាក់ទងនឹងរឿងក្តីនេះ ។

ខ.បញ្ជីដែលត្រូវការយកចម្លើយ បញ្ជីសំណួរដែលត្រូវបានលើកឡើង និងប្រសិនបើមានសំណើសុំឱ្យប្រមូលភស្តុតាង ត្រូវអធិប្បាយអំពីឯកសារនានា កំណត់ហេតុ ឬវត្ថុតាងដែលត្រូវប្រគល់ ហើយប្រសិនបើចាំបាច់ពណ៌នាអំពីកិច្ចការ និងអត្តសញ្ញាណបុគ្គលដែលតម្រូវឱ្យប្រគល់នូវឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬវត្ថុតាងទាំងនោះ ។

គ.អត្តន័យនៃកិច្ចការ បញ្ជីសំនួរនិងតម្រូវការចំពោះសាក្សី ឬអ្នកជំនាញ ដែលត្រូវបានកោះហៅ ។

ឃ.ចំពោះសំណើស្តីពីការឆក់ឆេរ ការចាប់យក ឬវិស្វករ វិបស្សនៈដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬ ឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ត្រូវពណ៌នាអំពីទ្រព្យ និងទីកន្លែងដែលមានទ្រព្យកំពុងវិស្វករ សំអាងដើម្បីកំណត់ទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬ ឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសកំពុងបិទនៅលើដែនដីនៃកាតីទទួលសំណើ និងអាចបិទក្រោម

5

យុត្តាធិការនៃភាគីធ្វើសំណើ និងការអនុវត្តសាលក្រម ឬសេចក្តីបង្គាប់របស់តុលាការ។

ង.វិធានការអនុវត្តចំពោះសំណើសុំជំនួយ ដែលអាចឈានទៅដល់ការរកឃើញ និង ការចាប់យកទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬ ឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ។

ច.តម្រូវការ និងសេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីពិសេសណាមួយ ដែលភាគីធ្វើសំណើចង់ ឲ្យអនុវត្តដើម្បីសម្រួលក្នុងការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ រួមមាន ទម្រង់ ឬ វិធីសាស្ត្រនៃការផ្តល់ ព័ត៌មាន កសុតាង ឯកសារ ឬវត្ថុជាអទី ។

ឆ.តម្រូវការពិសេសនៃការរក្សាការសម្ងាត់ និងមូលហេតុ ។

ជ.គោលបំណង កាលបរិច្ឆេទ និងកាលវិភាគនៃការធ្វើដំណើរ ប្រសិនបើមន្ត្រីមាន សមត្ថកិច្ចនៃភាគីធ្វើសំណើមានបំណងធ្វើដំណើរទៅកាន់ដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ ក្នុងគោល បំណងអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ ។

ឈ.សាលក្រម ឬសេចក្តីសម្រេចព្រហ្មទណ្ឌរបស់តុលាការ និងឯកសារផ្សេងទៀត វត្ថុតាង ឬព័ត៌មានចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ។

៣.ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើពិនិត្យឃើញថា ព័ត៌មាននៅក្នុងសំណើសុំជំនួយមិនគ្រប់ គ្រាន់ដើម្បីអនុវត្តសំណើសុំជំនួយដោយអនុលោមតាមសន្និសីទនេះ ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវស្នើ សុំព័ត៌មានបន្ថែមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងកំណត់កាលបរិច្ឆេទជាក់លាក់ដើម្បីឲ្យភាគីធ្វើសំណើ ឆ្លើយតបនឹងសំណើសុំព័ត៌មានបន្ថែមនេះ។

៤.សំណើសុំជំនួយត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ប៉ុន្តែក្នុងករណីបន្ទាន់និងមានការ អនុញ្ញាតពីភាគីទទួលសំណើ ភាគីធ្វើសំណើអាចអនុវត្តតាមវិធីផ្សេងទៀត ប៉ុន្តែត្រូវជូនព័ត៌មាន ភ្លាមៗជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមក្រោយ។

៥.លិខិតស្នើសុំនិងឯកសារភ្ជាប់មកជាមួយ ត្រូវធ្វើជាភាសារបស់ភាគីធ្វើសំណើ និង ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយឯកសារបកប្រែជាភាសារបស់ភាគីទទួលសំណើឬ ភាសាផ្សេងទៀតដែល ភាគីទទួលសំណើអាចទទួលយកបាន។

**មាត្រា ៦
ការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ**

១.សំណើសុំជំនួយត្រូវអនុវត្ត ស្របតាមច្បាប់និងវិធីអនុវត្តរបស់ភាគីទទួលសំណើ។ ភាគី ទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ តាមវិធីជាក់លាក់ដែលបានកំណត់ដោយភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើសំណើសុំជំនួយនោះស្របតាមច្បាប់ និងវិធីអនុវត្តរបស់ភាគីទទួលសំណើ ។

២.ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ភាគីធ្វើសំណើអំពីកាលបរិច្ឆេទ និងទីកន្លែងនៃ ការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយប្រសិនបើមានការស្នើសុំ។

5

4

៣.ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនព័ត៌មានជាបន្ទាន់ដល់ភាគីធ្វើសំណើ អំពីស្ថានភាពដែល
អាចនាំឲ្យមានការពន្យារពេលអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ។

៤.អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនព័ត៌មានជាបន្ទាន់ដល់អាជ្ញាធរកណ្តាល
នៃភាគីធ្វើសំណើអំពីលទ្ធផលនៃការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ។

មាត្រា ៧
សេវាកម្មឯកសារ

១.ក្នុងព្រំដែនច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួនអនុញ្ញាត ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព
នូវសេវាកម្មឯកសារ ។

២.ក្នុងករណីសំណើសម្រាប់សេវាកម្មឯកសារកោះហៅសាក្សី ឬអ្នកជំនាញ ភាគីធ្វើ
សំណើត្រូវបញ្ជូនឯកសារកោះហៅមកភាគីទទួលសំណើមិនតិចជាង ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ មុន
កាលបរិច្ឆេទនៃការមានវត្តមានរបស់សាក្សី ឬអ្នកជំនាញនៅលើដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។ ក្នុងករណី
បន្ទាន់ ភាគីទទួលសំណើអាចបោះបង់ការអនុវត្តអំឡុងពេលនេះ ។

៣.ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវបញ្ជូនឯកសារដែលបានបញ្ជាក់អំពីកិច្ចដែលបានធ្វើសេវាកម្ម
ឯកសារទៅភាគីធ្វើសំណើ។ ប្រសិនបើសេវាកម្មឯកសារមិនអាចអនុវត្តបាន ភាគីធ្វើសំណើត្រូវ
ទទួលបានដំណឹងអំពីមូលហេតុនេះ។

មាត្រា ៨
ការផ្តល់ព័ត៌មាន

១.ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬព័ត៌មានទាក់ទង
នឹងជំនួយទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ ។

២.ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬព័ត៌មានក្នុងទម្រង់ និង
លក្ខខណ្ឌដូចគ្នា ដូចដែលបានផ្តល់ឲ្យដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ។

៣.ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើទាមទារសុំឯកសារច្បាប់ដើម ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ឯកសារ
ច្បាប់ដើម ឬច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារច្បាប់ដើមដែលត្រូវបានបញ្ជាក់នីត្យានុកូលកម្មប្រសិនបើមិន
អាចផ្តល់ឯកសារច្បាប់ដើមបានទេ ។

5

មាត្រា ៩

ការតែកឆេះ និងការចាមយក

ក្នុងព្រំដែនច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួនអនុញ្ញាត ភាគីទទួលសំណើអនុវត្តការតែកឆេះលើខ្លួន ប្រាណបុគ្គល ឬទីកន្លែងដើម្បីស្វែងរក និងចាប់យកសម្ភារក្នុងរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌដែលកើត ឡើងនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។ ក្នុងករណីនេះ សិទ្ធិនិងផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់របស់ តតិយជន ត្រូវបានគោរព និងការពារ ។

មាត្រា ១០

ការប្រគល់មកវិញនូវសម្ភារដល់ភាគីទទួលសំណើ

១.តាមសំណើរបស់ភាគីទទួលសំណើ ភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវប្រគល់មកវិញនូវឯកសារ កំណត់ហេតុ និង/ឬវត្ថុដែលបានផ្តល់ឲ្យតាមសន្និសីទនេះ នៅពេលដែលឯកសារ កំណត់ហេតុ និង/ឬវត្ថុនោះ លែងចាំបាច់ចំពោះរឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌ ដូចមាននៅក្នុងសំណើសុំជំនួយ។

២.នៅពេលមានសំណើ ទោះបីក្នុងពេលណាក៏ដោយ ភាគីធ្វើសំណើ អាចប្រគល់ជាបណ្តោះ អាសន្ននូវឯកសារ កំណត់ហេតុ និង/ឬវត្ថុដែលខ្លួនទទួលបានដោយផ្អែកលើសំណើសុំជំនួយតាម សន្និសីទនេះមកភាគីទទួលសំណើវិញ ប្រសិនបើ ឯកសារ កំណត់ហេតុ និង/ឬវត្ថុទាំងនេះ ត្រូវការ សម្រាប់រឿងក្តីព្រហ្មទណ្ឌលើដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ១១

ការប្រមូលភស្តុតាង និងការទទួលយកបង្ហើយ

១.ប្រសិនបើមានសំណើសុំជំនួយ ហើយស្របតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវ ទទួលយកបង្ហើយជាកសិណសាក្សី ឬ អំណះអំណាងរបស់បុគ្គល ឬ ទាមទារឲ្យបុគ្គលនោះ ប្រគល់វត្ថុដែលជាវត្ថុតាងសម្រាប់បញ្ជូនទៅភាគីធ្វើសំណើ។

២.បុគ្គលដែលត្រូវបានកោះហៅឲ្យផ្តល់ភស្តុតាង ដោយភាគីទទួលសំណើតាមសំណើសុំ ជំនួយតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ អាចបដិសេធការផ្តល់ភស្តុតាង ក្នុងករណីណាមួយខាងក្រោម ៖

ក.ច្បាប់ជាតិនៃភាគីទទួលសំណើអនុញ្ញាត ឬតម្រូវឲ្យបុគ្គលនោះបដិសេធក្នុង ការផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងស្ថានភាពប្រហាក់ប្រហែលគ្នា នៅពេលដែលនីតិវិធីត្រូវបានអនុវត្តលើ ដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ ឬ

ខ.ច្បាប់ជាតិនៃភាគីធ្វើសំណើអនុញ្ញាត ឬតម្រូវឲ្យបុគ្គលនោះបដិសេធការផ្តល់ ភស្តុតាងក្នុងស្ថានភាពប្រហាក់ប្រហែលគ្នា នៅពេលដែលនីតិវិធីត្រូវបានអនុវត្តលើដែនដីនៃភាគី ធ្វើសំណើ។

5

៣.ប្រសិនបើបុគ្គលស្ថិតនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ អះអាងថាច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើបញ្ញត្តិអំពីសិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ចបដិសេធការផ្តល់ភស្តុតាង អាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ប្រសិនបើទទួលបានសំណើ ត្រូវផ្តល់លិខិតបញ្ជាក់អំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិ ឬកាតព្វកិច្ចនោះ មកអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ។ ក្នុងករណីគ្មានភស្តុតាងផ្ទុយទេ លិខិតបញ្ជាក់នោះ ត្រូវជាទង្វើករណីគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់បញ្ជាក់អំពីអត្ថិភាពនៃសិទ្ធិនោះ។

៤.ក្នុងគោលបំណងនៃមាត្រានេះ ការប្រមូលនូវភស្តុតាង ត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងការប្រមូលឯកសារ កំណត់ហេតុ ឬសម្ភារផ្សេងទៀត ដែលទាក់ទងនឹងការប្រមូលនូវភស្តុតាង។

មាត្រា ១២

ការផ្ទេរកិច្ចដំណើរនីតិវិធី

១.ភាគីម្ខាង អាចផ្តល់ទៅភាគីម្ខាងទៀតនូវព័ត៌មានដែលទាក់ទងនឹងកត្តារួមផ្សំនៃបទល្មើស ហើយដែលស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការរបស់ភាគីទទួលព័ត៌មាន ដើម្បីភាគីនេះ អាចចាប់ផ្តើមនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។

២.ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីធ្វើសំណើអំពីចំណាត់ការដោយផ្នែកព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ឱ្យ។

មាត្រា ១៣

ការផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្ននូវទណ្ឌិតដែលអនុវត្តទោសដាក់ពន្ធនាគារ ដើម្បីជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាង លើលែងដីនៃភាគីធ្វើសំណើ

១.តាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ទណ្ឌិតដែលកំពុងអនុវត្តទោសដាក់ពន្ធនាគារនៅលើដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ អាចត្រូវបានផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្នទៅភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាងនៅលើដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។

២.ភាគីទទួលសំណើ ផ្ទេរទណ្ឌិតដែលកំពុងអនុវត្តទោសដាក់ពន្ធនាគារទៅភាគីធ្វើសំណើ បានតែក្នុងករណី ៖

- ក.ជននោះ ស្ម័គ្រចិត្តយល់ព្រមចំពោះការផ្ទេរ ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាង និង
- ខ.ភាគីធ្វើសំណើយល់ព្រមគោរពតាមលក្ខខណ្ឌដាក់លាក់ ដែលបានតម្រូវដោយភាគីទទួលសំណើពាក់ព័ន្ធនឹងការឃុំខ្លួន និងធានាសុវត្ថិភាពរបស់ជនដែលត្រូវបានផ្ទេរនោះ។
- ៣.នៅពេលភាគីទទួលសំណើជូនព័ត៌មានដល់ភាគីធ្វើសំណើ ថាលែងត្រូវការឃុំ

5

4

ខ្លួនជនដែលត្រូវបានផ្ទេរនោះទៀតហើយ ជននោះនឹងត្រូវបានផ្តល់សេរីភាព និងទទួលបាននូវ ការប្រព្រឹត្តចំពោះខ្លួន ដូចជនដែលបានចែងក្នុងមាត្រា ១៤ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

៤.ជនដែលត្រូវបានផ្ទេរតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ នឹងត្រូវប្រគល់មកភាគីទទួលសំណើតាម វិធីដែលគុកាតិបានព្រមព្រៀងគ្នាភ្លាម ក្រោយពេលបានផ្តល់ភស្តុតាង ឬនៅកាលបរិច្ឆេទឱ្យបាន ចាប់ជាងនេះ ប្រសិនបើវត្តមានរបស់ជននោះដែលមានភាពចាំបាច់។

៥.បរិវេលាដែលផ្ទេរ និង បរិវេលាដែលឃុំខ្លួនជននោះនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវ បានរាប់បញ្ចូលទៅក្នុងបរិវេលានៃទោសដាក់ពន្ធនាគារ។

មាត្រា ១៤

ការរៀបចំបុគ្គលផ្សេងទៀតដើម្បីជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាងក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ

១.តាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើ អាចអញ្ជើញបុគ្គលដែលមិនមែនជា បុគ្គលដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១៣នៃសន្ធិសញ្ញានេះ ទៅដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើដើម្បីជួយសម្រួល ដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាងក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។

២.ប្រសិនបើយល់ស្របទៅនឹងវិធានការណ៍ធានាសុវត្ថិភាពបុគ្គលនោះ ក្រោមការធានា រ៉ាប់រងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវស្នើសុំបុគ្គលនោះដើម្បី ជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាងក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។ បុគ្គលនោះត្រូវទទួលបាន នូវព័ត៌មានអំពីសុវត្ថិភាព ការស្នាក់នៅ ការធ្វើដំណើរ និងរាល់ការចំណាយ ឬប្រាក់ឧបត្ថម្ភផ្សេងៗ ទៀតដែលត្រូវបង់ឱ្យខ្លួនក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ។ ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ភាគី ធ្វើសំណើ អំពីការឆ្លើយតបរបស់បុគ្គលនោះ ប្រសិនបើបុគ្គលនោះយល់ព្រម ហើយត្រូវចាត់ វិធានការចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ ។

មាត្រា ១៥

សុវត្ថិភាព

១.បុគ្គលដែលមានវត្តមាននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើដោយអនុលោមតាមសំណើ ដូច ចែងក្នុងមាត្រា១៣ និងមាត្រា ១៤នៃសន្ធិសញ្ញានេះ នឹង ៖

ក.មិនត្រូវបានឃុំខ្លួន ចោទប្រកាន់ ផ្តន្ទាទោស ឬទទួលរងនូវការដាក់កំហិត ផ្សេងៗ លើសេរីភាពបុគ្គលនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ទាក់ទងទៅនឹងអំពើសកម្ម ឬអកម្ម ឬត្រូវបាន ដាក់ទោសពីបទល្មើសណាមួយដែលប្រឆាំងនឹងច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើ ដោយសារមានការ

5 

ចោទថា បានប្រព្រឹត្ត ឬកំពុងប្រព្រឹត្តបទល្មើសនោះ មុនពេលជននោះចេញដំណើរពីរដ្ឋដែលជា ភាគីទទួលសំណើ។

ខ.មិនត្រូវទទួលរងនូវបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទាក់ទងនឹងអំពើសកម្ម ឬអកម្មណាមួយរបស់បុគ្គលនោះ ដែលត្រូវបានចោទថា បានកើតឡើង ឬកំពុងកើតឡើង មុនពេលដែលបុគ្គលនោះចាកចេញពី ដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

គ.មិនត្រូវផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ ឬជួយក្នុងការស៊ើបអង្កេតរឿងក្តី ព្រហ្មទណ្ឌណាមួយ ក្រៅពីបញ្ហាដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងសំណើសុំជំនួយ ប្រសិនបើគ្មានការ យល់ព្រមពីបុគ្គលនោះ។

២.កថាខណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវបញ្ឈប់ការអនុវត្ត ប្រសិនបើបុគ្គលនោះមានសេរីភាព ក្នុងការចាកចេញពីដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ប៉ុន្តែមិនចាកចេញ ក្នុងរយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃ ជាប់គ្នា គិតពីថ្ងៃដែលបុគ្គលនោះ ត្រូវបានជូនព័ត៌មានផ្លូវការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ថាវាមាន របស់បុគ្គលនោះលែងចាំបាច់ ឬបានចាកចេញហើយ ហើយបានវិលត្រឡប់មកវិញដោយស្ម័គ្រ ចិត្ត។

៣.បុគ្គលដែលមិនយល់ព្រមជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាងតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ១៣ ឬ មាត្រា ១៤ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ មិនត្រូវទទួលរងនូវទណ្ឌកម្ម ឬវិធានការបង្ខំណាមួយ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ ឬនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ។

៤.បុគ្គលដែលយល់ព្រមជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ឬផ្តល់ភស្តុតាង តាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ១៣ ឬ មាត្រា ១៤ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ មិនត្រូវបានចោទប្រកាន់ដោយសំអាងលើចម្លើយរបស់ បុគ្គលនោះ លើកលែងតែបុគ្គលនោះផ្តល់សក្ខីកម្មក្លែង ។

មាត្រា ១៦
ទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស ឧបករណ៍
មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស

១.តាមសំណើសុំជំនួយ ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវពិនិត្យថាតើមាន ឬគ្មាន ទ្រព្យដែលជាផល នៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសស្ថិតនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន និងត្រូវ ជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីធ្វើសំណើអំពីលទ្ធផលនៃការស៊ើបអង្កេតរបស់ខ្លួន។

២.ករណីរកឃើញទ្រព្យសង្ស័យថា ជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍ មធ្យោបាយ ប្រព្រឹត្តបទល្មើស ភាគីទទួលសំណើត្រូវចាត់វិធានការ ដែលច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួនអនុញ្ញាត ដើម្បី គ្រប់គ្រង ឬបិទបិទទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស

5

ទាំងនោះ។ តាមការអនុញ្ញាតនៃច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើអាចប្រគល់ទ្រព្យដែល
ជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសឲ្យទៅភាគីធ្វើសំណើ។ ការ
ប្រគល់គ្រលប់ទៅវិញនូវទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស និង/ឬឧបករណ៍ មធ្យោបាយប្រព្រឹត្ត
បទល្មើសទាំងនោះ ត្រូវអនុវត្តនៅពេលដែលមានសេចក្តីសម្រេចស្តីពីរបស់តុលាការ ឬអាជ្ញាធរ
មានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីធ្វើសំណើ ។

៣.ក្នុងការអនុវត្តមាត្រានេះ សិទ្ធិស្របច្បាប់របស់តតិយជនសុចរិត នឹងត្រូវបានគោរព និង
ការពារតាមច្បាប់ជាតិនៃភាគីទទួលសំណើ។

៤.គោលបំណងនៃសន្ធិសញ្ញានេះ “ទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស” មានន័យថាជាទ្រព្យ
ដែលមានប្រភពមកពី ឬទទួលបានដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលពីការប្រព្រឹត្តបទល្មើស និង
“ឧបករណ៍មធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស” មានន័យថាជាទ្រព្យដែលបានប្រើប្រាស់ កំពុងប្រើប្រាស់
ឬនឹងប្រើប្រាស់ក្នុងការប្រព្រឹត្តបទល្មើស។

មាត្រា ១៧

**សេវាកម្ម និងការប្រមូលភស្តុតាង
តាមរយៈមន្ត្រីការទូត ឬមន្ត្រីកុងស៊ុល**

ភាគីណាមួយ អាចផ្តល់សេវាកម្មឯកសារ និងប្រមូលភស្តុតាងពីប្រជាពលរដ្ឋរបស់ខ្លួន
ដែលមានវត្តមានលើដីនៃភាគីម្ខាងទៀត តាមរយៈរបស់កម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុល
ដែលតាំងនៅទីនោះ ប្រសិនបើមិនរំលោភបំពានច្បាប់ជាតិរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ និងគ្មាន
វិធានការបង្ខំណាមួយ ត្រូវបានអនុវត្ត។

មាត្រា ១៨

កិច្ចការពារការសម្ងាត់ និងការកម្រិតលើការប្រើប្រាស់

១.ភាគីទទួលសំណើ អាចសុំរក្សាការសម្ងាត់ចំពោះព័ត៌មាន ឬភស្តុតាងដែលផ្តល់ឱ្យ
ឬប្រកាសនៃព័ត៌មាន ឬភស្តុតាងទាំងនោះ។ ការទម្លាយ ឬប្រើប្រាស់ ត្រូវស្របទៅនឹងលក្ខខណ្ឌ
ដែលបានតម្រូវ។

២.ភាគីធ្វើសំណើ អាចស្នើសុំរក្សាការសម្ងាត់ចំពោះខ្លឹមសារនៃសំណើសុំជំនួយ និងឯកសារ
ភ្ជាប់នឹងសំណើសុំជំនួយ។ ប្រសិនបើសំណើសុំជំនួយមិនអាចអនុវត្តបាន ដោយមិនបំពានលើ
តម្រូវការរក្សាការសម្ងាត់ នោះភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីធ្វើសំណើមុនពេលអនុវត្ត
សំណើសុំជំនួយ។ ភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវកំណត់ថាតើសំណើសុំជំនួយ គួរត្រូវបានអនុវត្ត
ទាំងស្រុង ឬផ្នែកខ្លះ។

5

៣.ភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវធានាថារាល់ព័ត៌មាន ឬភស្តុតាងដែលទទួលបាន ត្រូវបានការពារ មិនឲ្យមានការបាត់បង់ ការទទួលបានមិនស្របច្បាប់ ការប្រើប្រាស់ ការកែប្រែ និងការទម្លាយ ព័ត៌មាន ឬការប្រើប្រាស់មិនត្រឹមត្រូវ។

៤.ភាគីធ្វើសំណើ មិនត្រូវប្រើប្រាស់ ឬទម្លាយព័ត៌មាន ឬភស្តុតាងដែលទទួលបានអនុលោម តាមសន្និសីទនេះ ក្រៅអំពីគោលបំណងដែលមានចែងជាក់លាក់នៅក្នុងសំណើសុំជំនួយដោយ គ្មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរបស់ភាគីទទួលសំណើជាមុន។

មាត្រា ១៩
លិខិតបញ្ជាក់ និងលិខិតយថាភូត

១.សំណើសុំជំនួយ ឯកសារភ្ជាប់មកជាមួយ ឯកសារឬសម្ភារផ្សេងទៀតដែលបានផ្តល់ សម្រាប់ការធ្វើយតបទៅនឹងសំណើសុំជំនួយ នឹងមិនតម្រូវឲ្យមានទម្រង់ណាមួយនៃលិខិតបញ្ជាក់ ឬ លិខិតយថាភូត លើកលែងកថាខណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ។

២.ក្នុងករណីដែល ភាគីទទួលសំណើ ឬភាគីធ្វើសំណើ ទាមទារឱ្យមានការបញ្ជាក់អំពី យថាភូតភាពនៃឯកសារឬសម្ភារ នោះឯកសារឬសម្ភារទាំងនោះ នឹងត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យបានត្រឹមត្រូវ តាមបែបបទដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រានេះ។

៣.ឯកសារ ឬសម្ភារ ត្រូវកំណត់ថាបានធ្វើយថាភូតតាមសន្និសីទនេះ ប្រសិនបើឯកសារ ឬសម្ភារនោះត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយមន្ត្រីនៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច និងបោះត្រាផ្លូវការរបស់ ស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចតាមច្បាប់ជាតិនៃភាគីធ្វើ។

មាត្រា ២០
ការតំណាង និងការចំណាយ

១. ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវតំណាងឱ្យផលប្រយោជន៍របស់ភាគីធ្វើសំណើក្នុងពេលអនុវត្ត សំណើសុំជំនួយលើកលែងតែមានចែងផ្សេងក្នុងសន្និសីទនេះ។

២.ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវទទួលបន្ទុកចំណាយលើការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ លើកលែង តែការចំណាយខាងក្រោមដែលជាបន្ទុករបស់ភាគីធ្វើសំណើ៖

ក.ចំណាយទាក់ទងនឹងការដឹកជញ្ជូនបុគ្គលទៅ ឬ មកពីដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើ និងសោហ៊ុយ ប្រាក់ឧបត្ថម្ភដីវិភាគ ចំណាយផ្សេងដែលបុគ្គលត្រូវទទួលបាន ក្នុងខណៈដែល បុគ្គលនោះ មានវត្តមានលើដែនដីនៃភាគីធ្វើសំណើ តាមសំណើសុំជំនួយ អនុលោមតាមបញ្ញត្តិ នៃមាត្រា ១៣ និងមាត្រា ១៤ នៃសន្និសីទនេះ ។

ខ.ចំណាយទាក់ទងដល់មន្ត្រីទទួលបន្ទុកដឹកជញ្ជូន ឬការពារ ។

5

គ.ចំណាយលើអ្នកជំនាញ ។

ឃ.ចំណាយទាក់ទងនឹងការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ បកប្រែភាសាជាងភាសា និងការកត់ត្រា ឯកសារ និងការប្រមូលភស្តុតាងដោយរូបភាព តាមរយៈវីដេអូខនហ្វឺរេន ឬមធ្យោបាយអេឡិចត្រូនិចផ្សេងៗ ពីដែនដីនៃភាគីទទួលសំណើទៅភាគីធ្វើសំណើ។

ង.ចំណាយទាក់ទងទៅនឹងការទទួលមកវិញនូវទ្រព្យដែលជាផលនៃបទល្មើស

ច.ចំណាយលើសពីធម្មតា ដែលកើតមានក្នុងកំឡុងពេលអនុវត្តសំណើសុំជំនួយដូចដែលភាគីទទួលសំណើទាមទារ។

មាត្រា ២១

តារាងត្រួតគ្នាជាមួយការរៀបចំផ្សេងទៀត

សន្និសីទនេះ មិនរារាំងភាគីមួយក្នុងការផ្តល់ជំនួយដល់ភាគីផ្សេង ដោយអនុលោមតាមសន្និសីទអន្តរជាតិ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដែលគូភាគីជាសមាជិកឡើយ។

មាត្រា ២២

ការពិគ្រោះយោបល់

នៅពេលមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមករវាងគូភាគី អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃគូភាគីត្រូវពិគ្រោះយោបល់គ្នា ដើម្បីជម្រុញការអនុវត្តសន្និសីទនេះឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់បំផុត។ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃគូភាគី អាចព្រមព្រៀងអំពីវិធានការអនុវត្ត ដែលអាចជាការចាំបាច់ដើម្បីសម្រួលដល់ការអនុវត្តសន្និសីទនេះ។

មាត្រា ២៣

ដំណោះស្រាយវិវាទ

រាល់ការខ្វែងគំនិតគ្នាដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តសន្និសីទនេះ នឹងត្រូវដោះស្រាយតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់រវាងគូភាគី។

មាត្រា ២៤

ការចូលជាធរមាន និងការបញ្ចប់

- ១. សន្និសីទនេះ៖
- ក.ត្រូវផ្តល់សច្ចាប័ន និងចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃទី ៣០ (សាមសិប) តិចពីថ្ងៃទទួល

5

6

បានការជូនដំណឹងចុងក្រោយតាមរយៈបណ្តាញការទូត អំពីការបំពេញនីតិវិធីនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ត្រូវបានបំពេញចប់សព្វគ្រប់ ។

ខ.ត្រូវអនុវត្តចំពោះសំណើសុំជំនួយដែលបានធ្វើបន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាន ទោះបី ជាអំពើសកម្ម ឬអាកម្ម បានកើតឡើងមុនពេលដែលសន្ធិសញ្ញានេះចូលជាធរមាន ។

គ.អាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយផ្អែកលើការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ របស់គូភាគី។ វិសោធនកម្មនេះ ជាផ្នែកមួយដែលមិនអាចផ្តាច់ចេញពីសន្ធិសញ្ញានេះ។

២.ភាគី អាចបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ តាមការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីម្ខាង ទៀត។ ការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ មានអានុភាពក្រោយរយៈពេល ៦ (ប្រាំមួយ) ខែ គិតពីថ្ងៃ ទទួលបានដំណឹងរបស់ភាគីម្ខាង អំពីការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ។

៣.ក្នុងករណីដែលសន្ធិសញ្ញានេះបានបញ្ចប់អានុភាព សន្ធិសញ្ញានេះនឹងត្រូវបន្តការអនុវត្ត ចំពោះសំណើសុំជំនួយ ដែលបានធ្វើមុនពេលបញ្ចប់អានុភាពនៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកតំណាងដែលបានទទួលសិទ្ធិពេញលេញពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បានចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញានេះ។

ធ្វើនៅរដ្ឋធានីហាណូយ ថ្ងៃទី ២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៦ ធ្វើឡើងជា២ (ពីរ) ច្បាប់ ដែល មួយច្បាប់មានភាសាខ្មែរ ភាសាវៀតណាម និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗមាន តម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជា ឯកសារគោល។

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា តំណាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

អង្គ ធម្ម វិញ្ញាណ
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

ឡេ មិញ ជី
អគ្គរដ្ឋទេសាធិបតីសម្រាប់សហប្រតិបត្តិការ

TREATY
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

5

76

TREATY
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhancing their cooperation to effectively combat crimes,
Having due regard for human rights, the rule of law, sovereignty, equality and reciprocal interests,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and their respective domestic laws, provide to each other the widest mutual assistance in criminal matters.

2. Such assistance may consist of:

- a) serving documents;
- b) summoning witness, expert;
- c) taking and providing evidence;
- d) transfer of proceedings in criminal matters;
- e) temporary transfer of sentenced persons in custody in the Requested Party to appear in the Requesting Party to assist in investigations or give evidence;
- f) taking measures to trace, restrain, freeze, seize or confiscate proceeds and/or instrumentalities of crime;
- g) exchanging information;

h) any other form of assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

Article 2

Non-Application

1. This Treaty does not apply to:

- a) extradition, or arrest or detention of any person with a view to extradite that person;
- b) enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party, except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
- c) transfer of sentenced persons in custody to serve sentences.

2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic law.

Article 3

Refusal or postponement of assistance

1. Assistance shall be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- a) the request is inconsistent with an international agreement of which the Requested Party is the member or inconsistent with the law of the Requested Party;
- b) the request would prejudice sovereignty, national security, public order, or essential interests of the Requested Party;
- c) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;
- d) the request relates to an offence that could be no longer prosecuted by reason of lapse of time under the law of the Requested Party;

5

e) the request relates to an act or omission that does not constitute an offence under the law of the Requested Party.

2. The Requested Party may refuse the assistance requested in the following cases:

a) the request for the offence of a political nature. To such end, terrorist crimes and any other offences that the Requested Party may consider excluded from this category pursuant to any international convention to which it is a party shall not be construed as "offences of a political nature";

b) the request for the military offence which is not also an offence under ordinary criminal law;

c) there are substantial grounds for believing that the request causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions.

3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere an ongoing investigation, prosecution, court proceedings or enforcement of judgment in the territory of the Requested Party.

4. Before refusing a request or postponing its execution under this Article, the Requested Party shall:

a) promptly inform the Requesting Party of reason(s) for any refusal or postponement; and

b) consult with the Requesting Party of whether assistance may be provided subject to certain conditions as the Requested Party deems necessary.

5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the conditions provided in paragraph 4.b of this Article, it shall comply with them.

Article 4

Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority for the purpose of the implementation of this Treaty.

2. The following agencies are designated as the Central Authorities as this Treaty comes into effect:

5

2

- a) for the Kingdom of Cambodia, the Ministry of Justice;
- b) for the Socialist Republic of Viet Nam, the Supreme People’s Procuracy.

3. Each Party shall inform the other of any change of its Central Authority provided in paragraph 2 of this Article.

4. The Central Authorities shall directly communicate with each other to implement this Treaty, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 5

Content and form of requests

1. The letter of request for assistance shall include:

- a) the name and address of the office by which the request is made;
- b) the name and address of the requested office or its head office to which the request is sent;
- c) the name of a person and his/her permanent residence or office address, the official name and address of an entity or organization or its head office to whom or which the request relates;
- d) a description of the assistance sought, the purpose of the request, the nature and relevant facts of the case, the provision and punishment of the applicable law, the progress of the investigation, prosecution or court proceedings and the time limit within which the request should be executed.

2. The letter of request for assistance may include:

- a) the identity, nationality and domicile of the person subject to the case or the other who knows information sought that is related to the said case;
- b) matters for which an interrogation seeks, a list of questions posed and, in cases of a request for the obtaining of evidence, a description of documents, records or items of evidence rendered and, if necessary, a description and identity of the person who is required to render such documents, records or items of evidence;

5

W

c) the nature of tasks, a list of questions and requirements for the summoned witness or expert;

d) in case of a request for search, seizure, tracing or confiscation of proceeds and/or instrumentalities of crime, a description of searched property and premises, the grounds to believe that the proceeds and/or instrumentalities of crime is existing in the Requested Party and is possibly under the jurisdiction of the Requesting Party and the enforcement of orders or judgments of the court to which the request relates;

e) measures applicable to the request that would likely result in locating or seizing proceeds and/or instrumentalities of crime;

f) requirements and details of any particular procedures that the Requesting Party wishes to be followed to facilitate the execution of the request, including forms or manners in which information, evidence, documents or items are provided;

g) any special requirements for confidentiality and the reason(s) for it;

h) the purpose, intended date and schedule of the trip if competent officer(s) of the Requesting Party wishes to travel to the territory of the Requested Party for the purpose of the execution of the request;

i) the criminal judgment or order of a court and other documents, items of evidence or information necessary for the execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the letter of request is not sufficient to enable the request to be dealt with under this Treaty, it shall request additional information in writing and set a specific date on which such additional information is received;

4. The request shall be made in writing. However, in urgent cases and if permitted by the Requested Party, it may be made in another form but shall be promptly confirmed in writing thereafter.

5. The letter of request and its supporting documents shall be in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.

5

Article 6

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the law and practices of the Requested Party. Subject to its domestic law and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.
2. Upon request, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the date and place of the execution of the request for assistance.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances which are likely to cause a delay in executing the request.
4. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of results of assistance.

Article 7

Service of documents

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, effect service of documents.
2. A request for serving a document requiring the attendance of a witness or expert shall be sent to the Requested Party not less than ninety (90) days before the date on which the attendance is required in the Requesting Party. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall send to the Requesting Party proof of service of the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be informed of the reason(s).

Article 8

Provision of information

1. The Requested Party shall provide copies of documents, records or information related to mutual legal assistance in criminal matters.

5

2. The Requested Party may provide the copy of any document, record or information in the same manner and condition as provided to its competent authorities.

3. In case the Requesting Party requires original documents, the Requested Party may provide original documents or authenticated copies of original documents if the original documents cannot be provided.

Article 9

Search and seizure

The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out search warrants against person(s) or premises to search and seize materials in criminal cases in the Requesting Party. In this circumstance, the rights of bona fide third parties shall be respected and protected.

Article 10

Return of materials to the Requested Party

1. The Requesting Party shall, upon request of the Requested Party, return the documents, records and/or items provided under this Treaty when they are no longer necessary to the criminal matters specified in the request.

2. The Requesting Party may at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.

Article 11

Taking evidence and obtaining statements

1. The Requested Party shall, upon request and in compliance with its law, obtain testimonies or statements of person(s) or require them to produce items of evidence for the transmission to the Requesting Party.

2. A person who is called upon to give evidence in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where either:

a) the law of the Requested Party permits or requires that person to decline to give evidence in similar circumstances in procedures commencing in the Requested Party; or

b) the law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to give evidence in similar circumstances in procedures commencing in the Requesting Party.

3. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a formal certification of that right or obligation to the Central Authority of the Requested Party as to the existence of that right or obligation. In the absence of evidence to the contrary, such formal certification of the Requesting Party shall be sufficient evidence as to the existence of that right.

4. For the purpose of this Article, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other materials related to the giving or taking of evidence.

Article 12

Transfer of proceedings

1. Each Party may lay information before the other Party relating to facts that could constitute criminal offences falling within the other Party's jurisdiction so that it can initiate criminal proceedings in its territory.

2. The Requested Party shall notify the Requesting Party of any action taken on such information.

Article 13

Temporary transfer of sentenced persons in custody to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party

1. A sentenced person in custody in the Requested Party may be, upon the request of the Requesting Party, temporarily transferred to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party.

5

2

2. The Requested Party shall only transfer the sentenced person in custody to the Requesting Party if:

a) that person consents to the transfer to assist in investigations or give evidence; and

b) the Requesting Party agrees to comply with specific conditions required by the Requested Party concerning the custody and safety of the transferred person.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as the person provided in Article 14 of this Treaty.

4. The transferred person under this Article shall be returned to the Requested Party in the manner the Parties have arranged at the conclusion of the matter in relation to which the transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. The period during which such person was transferred and under custody in the Requesting Party shall count towards the period of his/her imprisonment.

Article 14

Arrangement of other persons to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party

1. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party may invite a person who is not subject to Article 13 of this Treaty to travel to the Requesting Party to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, if satisfied with arrangements for the person's safety under an assurance in writing made by the Requesting Party, invite that person to assist in investigations or give evidence in the Requesting Party. That person shall be informed of safety, accommodation, travelling and any expenses or allowances payable to the person in the Requesting Party. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take steps necessary to execute the request.

Article 15

Safe conduct

1. The person present in the Requesting Party under the request subject to Article 13 and Article 14 of this Treaty:

a) shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any act or omission or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party.

b) shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.

c) shall not, without that person's consent, give evidence in any criminal procedure or assist in any investigation other than the criminal matters in respect of which the request is made.

2. The paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. The person who does not consent to assist in investigations or give evidence under Article 13 or Article 14 of this Treaty shall not be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure in the Requesting Party or in the Requested Party.

4. The person who consents to assist in investigations or give evidence under Article 13 or Article 14 of this Treaty shall not be prosecuted for that person's statement, except that he/she makes false statements.

Article 16

Proceeds and instrumentalities of crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether proceeds and/or instrumentalities of the alleged crime are located in its territory and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. Where suspected proceeds and/or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take measures as are permitted by its law to control or confiscate such proceeds and/or instrumentalities of crime. The Requested Party may, to the extent permitted by its law, return the proceeds and/or instrumentalities of crime to the Requesting Party. The return of such proceeds and/or instrumentalities of crime shall only be executed when there is a final determination made by a court or another competent authority of the Requesting Party.

3. In the application of this Article, the rights of relevant bona fide third parties shall be respected and protected under the law of the Requested Party.

4. For the purpose of this Treaty, "proceeds of crime" shall mean any assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence; and "instrumentalities of crime" shall mean any property that has been used, being used or intended to be used in the commission of an offence.

Article 17

Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic or Consular Officials

Either Party may serve documents on and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its Diplomatic Missions or Consular Posts therein, provided that the domestic law of the other Party will not be violated and no coercive measures of any kind are taken.

Article 18

Protection of confidentiality and limitation on use

1. The Requested Party may request to keep confidential the information or evidence provided or sources of such information or evidence. The disclosure or use must be consistent with conditions required.

2. The Requesting Party may request to keep confidential the content of the request for assistance and its supporting documents. If the request can not be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform

the Requesting Party before the request is executed. The Requesting Party shall then determine whether the request should be nevertheless wholly or partly executed.

3. The Requesting Party shall ensure that information or evidence obtained must be protected against loss, unlawful access, use, modification and disclosure or misuse.

4. Without prior consent in writing of the Requested Party, the Requesting Party shall not use or disclose information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than the purpose specified in the request.

Article 19

Certification and Authentication

1. Except for paragraph 2 of this Article, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Where, in a particular case, the Requested Party or the Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3 of this Article.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if they purport to be signed by an official of a competent authority and to be sealed with an official seal of that authority under the law of the sending Party.

Article 20

Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party during the execution of the request.

2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and any fees, allowances, expenses payable to that

person whilst in the Requesting Party pursuant to a request under Article 13 and Article 14 of this Treaty;

- b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
- c) the expenses associated with expert;
- d) the expenses associated with interpreting, translating and transcription of documents and obtaining images of evidence via video conference or other electronic means from the Requested Party to the Requesting Party;
- e) the expenses associated with the recovery of proceeds of crime;
- f) the expenses of an extraordinary nature arising during the execution of the request as the Requested Party requires.

Article 21

Compatibility with other arrangements

This Treaty shall not prevent one Party from providing assistance to the other pursuant to other international treaties or agreements to which they are a party.

Article 22

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult each other, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. The Central Authorities of the Parties may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 23

Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the Parties.

Article 24

Entry into force and termination

1. This Treaty:

a) shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth (30th) day from the date of the receipt of the last instrument of ratification through diplomatic channels;

b) shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions constituting as an offence occurred prior to that date;

c) may be amended subject to mutual written consent of the Parties. The amendment shall become an integral part of this Treaty.

2. Either Party may terminate this Treaty by giving a notification to the other Party. Such termination takes effect six (06) months following the date on which it is received by the other Party.

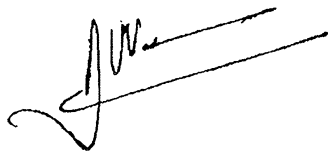
3. Where being terminated, this Treaty shall nevertheless take effect to requests made prior to the day of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by the Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam, have signed this Treaty.

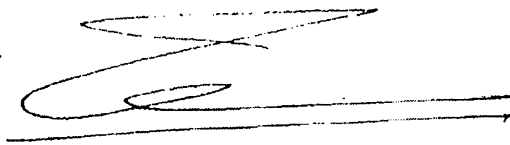
DONE in the city of Ha Noi on 20th December 2016, induplicate, in the Khmer, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE KINGDOM OF
CAMBODIA**

**FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM**



**Ang Vong Vathana
Minister of Justice**



**Le Minh Tri
Prosecutor General of the
Supreme People's Procuracy**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ១០៧ អនក្រ.ប្រជ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៣ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០១៦

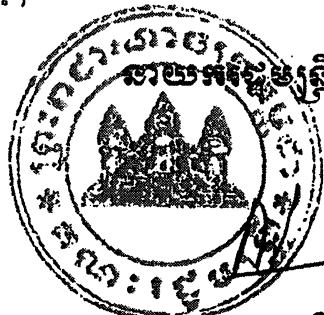
សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **អន្ត ចង្ស វឌ្ឍនា** រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើសន្និសីទស្តីពីជំនួយទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ និងសន្និសីទស្តីពីការផ្ទេរទណ្ឌិក រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ក្នុងឱកាសទស្សនកិច្ចការងាររបស់សម្តេចតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី ចាប់ពីថ្ងៃទី២០-២១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៦ នៅប្រទេសវៀតណាម។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N^o 108 D.F.P

Phnom Penh, December 13 2016

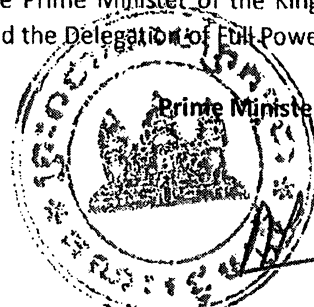
DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers;
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/04 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Ministry of Justice; and
- Pursuant to the Proposal of the Minister of Justice;

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to **H.E ANG VONG VATHANA**, Minister of Justice, to sign Treaty between the Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Legal Assistance in Criminal matters and Treaty between Kingdom of Cambodia and the Socialist Republic of Viet Nam on the Transfer Sentenced Persons, which will be held on the occasion of the official visit of **Samdach Akka Moha Sena Padei Techo Prime Minister** from 20-21 December 2016 in Viet Nam.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN